

Me hizo
Joan
Brossa

Traducción
de Andrés Sánchez Robayna

Me hizo
Joan
Brossa

Traducción
de Andrés Sánchez Robayna

Galaxia Gutenberg

JOAN BRONSSA

Con la colaboración de la Fundació Joan Brossa,
en el marco de l'Any Joan Brossa.

Edición al cuidado de Jordi Doce

Publicado por
Galaxia Gutenberg, S.L.
Av. Diagonal, 361, 2.º 1.ª
08037-Barcelona
info@galaxiagutenberg.com
www.galaxiagutenberg.com

Primera edición: mayo de 2019

- © de los poemas: Fundació Joan Brossa, 2019
- © del prólogo: Herederos de João Cabral de Melo, 2019
Reservados todos los derechos
- © de la traducción y el epílogo: Andrés Sánchez Robayna, 2019
- © de la fotografía de portada: Marc Vergés, 2019
- © Galaxia Gutenberg, S.L., 2019

Preimpresión: Maria Garcia
Diseño de colección: Albert Planas
Impresión y encuadernación: Romanyà-Valls
Pl. Verdaguera, 1 Capellades-Barcelona
Depósito legal: B. 9138-2019
ISBN: 978-84-17747-69-5

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública
o transformación de esta obra sólo puede realizarse con la autorización
de sus titulares, aparte de las excepciones previstas por la ley. Diríjase
a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita
fotocopiar o escanear fragmentos de esta obra
(www.conlicencia.com; 91 702 19 70 / 93 272 04 45)

Em va fer Joan Brossa

Me hizo Joan Brossa

Surt un home

*Surt un home i es fica en una gruta.
Travessa una dona i se'n va per la dreta.
Passa, volant, un ocell i se'n va.
Al lluny se sent xiular un tren.
Són dos quarts de quatre del meu rellotge.
El cel s'enfosqueix i em sembla que tindrem pluja.*

Sale un hombre

Sale un hombre y entra en una gruta.
Cruza una mujer y se va por la derecha.
Pasa, volando, un pájaro y se va.
A lo lejos se oye silbar un tren.
Son las tres y media por mi reloj.
El cielo se oscurece y creo que va a llover.

Un home esternuda

Un home esternuda.

Passa un cotxe.

Un botiguer tira la porta de ferro avall.

Passa una dona amb una garrafa plena d'aigua.

Me'n vaig a dormir.

Això és tot.

Un hombre estornuda

Un hombre estornuda.

Pasa un coche.

Un tendero echa la puerta metálica.

Pasa una mujer con un garrafón lleno de agua.

Me voy a dormir.

Eso es todo.

M'han pres la cartera

Toquen hores: són les onze.

Passa un guàrdia dalt de cavall.

(Han esborrat els tigres de les nacions petites.)

Si plou em mullaré.

Me han robado la cartera

Da la hora: son las once.

Pasa un guardia a caballo.

(Han borrado los tigres de las naciones pequeñas.)

Si llueve me mojaré.

El sofà

*Un sofà cruix i se li trenca un peu. Un ocell
ve a posar-se dalt d'un arbre.*

Travessa, per l'esquerra, un vell.

S'atura. Amb el bastó traça a terra un cercle. Se'n va.

*Travessa, per la dreta, un home. Esborra el cercle i se'n
va.*

Travessa, per la dreta, una dona amb un cistell i surt.

L'ocell arrenca el vol i fuig enllà de l'horitzó.

El sofá

Un sofá cruje y se le rompe una pata. Un pájaro viene a posarse sobre un árbol.

Cruza, por la izquierda, un viejo.

Se para. Con el bastón traza un círculo en el suelo.

Se va.

Cruza, por la derecha, un hombre. Borra el círculo y se va.

Cruza, por la derecha, una mujer con un cesto y sale.

Un pájaro emprende el vuelo y huye más allá del horizonte.